

Lam

Chapter 2

Italian Interlinear

Reference: Italian Riveduta Bible (1927)

תפארת	ארץ	משמים	השליך	ציון	בת	את	ארני	ובאפי	יעיב	איכה	1
splendore	terra	da-cielo	getto	Sion	figlia	(*)	Signore	ira	[יעיב]	come	
H8597	H0776	H8064	H7993	H6726	H1323	H0853	H0136	H0639	H5743		
		ס	אפו:	ביום	רנלי	הדם	זכר	ולא	ישראל		
		(*)	ira	nel-giorno	piede	il-sangue	ricordo	e-non	Israele		
			H0639	H3117	H7272	H1916	H2142	H3808	H3478		

Come mai ha il Signore, nella sua ira, coperto d'una nube oscura la figliuola di Sion? Egli ha gettato di cielo in terra la gloria d'Israele, e non s'è ricordato dello sgabello de' suoi piedi, nel giorno della sua ira!

הרס	יעקב	נאות	כל	את	חמל	(ולא)	לא	ארני	בלע	2	
demolire	Giacobbe	prati	tutto	(*)	risparmiare	non	non	Signore	ingoiare		
H2040	H3290	H4999	H3605	H0853	H2550	H3808	H3808	H0136	H1104		
ס	ושריה:	ממלכה	חלל	לארץ	הניע	יהודה	בת	מבצרי	בעברתו		
(*)	e-principe	da-regina	profanare	alla-terra	toccare	Giuda	figlia	fortezza	collera		
	H8269	H4467		H0776	H5060	H3063	H1323	H4013	H5678		

Il Signore ha distrutto senza pietà tutte le dimore di Giacobbe; nella sua ira, ha rovesciato, ha stese al suolo le fortezze della figliuola di Giuda, ne ha profanato il regno e i capi.

מפני	ימינו	אחור	השיב	ישראל	קרן	כל	אף	בצרי	נדע	3	
a-causa-di	la-sua-destra	indietro	riporto	Israele	corno	tutto	anche	[בחרי]	tagliare		
H6440	H3225	H0268	H7725	H3478		H3605	H0639	H2750	H1438		
	ס	סביב:	אכלה	להכה	כאש	ביעקב	ויבער	אויב			
	(*)	intorno	divoro	fiamma	come-fuoco	in-Giacobbe	e-bruciare	nemico			
		H5439	H0398	H3852	H0784	H3290		H0341			

Nell'ardente sua ira, ha infranta tutta la potenza d'Israele; ha ritirato la propria destra in presenza del nemico; ha consumato Giacobbe a guisa di fuoco fiammeggiante che divora d'ogn'intorno.

עין	מחמדי	כל	ויהרג	כצר	ימינו	נצב	כאויב	קשאו	דרך	4	
occhio	delizia	tutto	e-uccidere	come-Tiro	la-sua-destra	stare-ritto	nemico	arco	via		
	H4261	H3605	H2026		H3225	H5324	H0341	H7198	H1869		
			ס	חמתו:	כאש	שפך	ציון	בת	באהל		
			(*)	furore	come-fuoco	versare	Sion	figlia	tenda		
				H2534	H0784	H8210	H6726	H1323	H0168		

Ha teso il suo arco come il nemico, ha alzata la destra come un avversario, ha trucidato tutti quelli ch'eran più cari a vedersi; ha riversato il suo furore come un fuoco sulla tenda della figliuola di Sion.

מבצרי	שחת	ארמונותיה	כל	בלע	ישראל	בלע	כאויב	וארני	היה	5	
fortezza	distruggere	i-suoi-palazzi	tutto	ingoiare	Israele	ingoiare	nemico	Signore	fu		
H4013	H7843	H0759	H3605	H1104	H3478	H1104	H0341	H0136	H1961		
			ס	ואניה:	תאניה	יהודה	בבת	וירב			
			(*)	[ואניה]	lamento	Giuda	in-figlia	e-moltiplicare			
				H0592	H8386	H3063	H1323				

Il Signore è divenuto come un nemico; ha divorato Israele; ha divorato tutti i suoi palazzi, ha distrutto le sue fortezze, ha moltiplicato nella figliuola di Giuda i lamenti e i gemiti.

מועד	בציון	ויהנה	שכח	מועדו	שחת	שבו	כנון	ויהמס	6
assemblea	a-Sion	l'Eterno	dimenticare	assemblea	distruggere	[שכון]	giardino	[ויהמס]	
H4150	H6726	H3068	H7911	H4150	H7843	H7900	H1588	H2554	

ס	זכהן:	מלד	אפו	בזעם-	וינאץ	ושבת		
(*)	e-sacerdote	re	ira	sdegno	e-disprezzare	e-sabato		
	H3548	H4428	H0639	H2195	H5006	H7676		

Ha devastato la propria tenda come un giardino, ha distrutto il luogo della sua raunanza; l'Eterno ha fatto dimenticare in Sion le feste solenni ed i sabati, e, nell'indignazione della sua ira, ha reietto re e sacerdoti.

חומת	אויב	ביד-	הסניר	מקדשו	נאר	מזבחו	ואדני	זנה	7
muro	nemico	nella-mano	chiudere	santuario	[נאר]	altare	Signore	respingere	
H2346	H0341	H3027	H5462	H4720	H5010	H4196	H0136		

ס	מועד:	כיום	יהנה	בבית-	נתנו	קול	ארמנותיה	
(*)	assemblea	come-giorno	l'Eterno	nella-casa	essi-diedero	voce	i-suoi-palazzi	
	H4150	H3117	H3068		H5414		H0759	

Il Signore ha preso in disgusto il suo altare, ha aborrito il suo santuario, ha dato i muri de' palazzi di Sion in mano dei nemici, i quali han levato grida nella casa dell'Eterno, come in un giorno di festa.

ידו	השיב	לא-	קו	נטה	ציון	בת-	חומת	להשחית	ויהנה	חשב	8
la-sua-mano	riporto	non	riga	stese	Sion	figlia	muro	distruggere	l'Eterno	pensare	
H3027	H7725	H3808		H5186	H6726	H1323	H2346	H7843	H3068	H2803	

ס	אמללו:	יתרו	וחומה	חל	ויאבל-	מבלע		
(*)	languire	insieme	e-muro	[חל]	e-lamentarsi	[מבלע]		
	H0535		H2346	H2426	H0056	H1104		

L'Eterno ha deciso di distruggere le mura della figliuola di Sion; ha steso la corda, non ha ritirato la mano, prima d'averli distrutti; ha coperto di lutto bastioni e mura; gli uni e le altre languiscono.

ושריה	מלכה	בריתה	ושבר	אבר	שעריה	בארץ	טבעו	9
e-principe	regina	sbarra	e-spezzo	peri	le-sue-porte	nella-terra	sprofondare	
H8269	H4428	H1280	H7665	H0006	H8179	H0776	H2883	

ס	מידנה:	חזון	מצאו	לא-	נביאיה	גם-	תורה	אין	בגוים
(*)	dall'-Eterno	visione	da-uscite	non	i-suoi-profeti	anche	legge	non-c'e	tra-le-nazioni
	H3068	H2377	H4672	H3808	H5030	H1571	H8451	H0369	

Le sue porte sono affondate in terra; egli ha distrutto, spezzato le sue sbarre; il suo re e i suoi capi sono fra le nazioni; non v'è più legge, ed anche i suoi profeti non ricevono più visioni dall'Eterno.

חגרו	ראשם	על-	עפר	העלו	ציון	בת-	זקני	ידמו	לארץ	ישבו	10
cingere	capo	su	polvere	il-salite	Sion	figlia	anziano	tacere	alla-terra	abitarono	
H2296			H6083	H5927	H6726	H1323	H2205		H0776	H3427	

ס	ירושלם:	בתולת	ראשן	לארץ	הורידו	שקים		
(*)	Gerusalemme	vergine	capo	alla-terra	scendere	sacco		
	H3389	H1330		H0776	H3381	H8242		

Gli anziani della figliuola di Sion seggono in terra in silenzio; si son gettati della polvere sul capo, si son cinti di sacchi; le vergini di Gerusalemme curvano il capo al suolo.

שבר	על-	כבדי	לארץ	נשפד	מעי	חמרמרר	עיני	בדמעות	כלו	11
spezzo	su	[כבדי]	alla-terra	versare	viscere	sono-agitati	occhi-di	lacrima	come-a-lui	
H7667		H3516	H0776	H8210	H4578			H1832	H3615	

ס	קריה:	ברחבות	ויונק	עולל	בעמך	עמי	בת-	
(*)	citta	piazza	e-allattare	bambino	[בעמך]	il-mio-popolo	figlia	
	H7151	H7339	H3243	H5768			H1323	

I miei occhi si consumano pel tanto lacrimare, le mie viscere si commuovono, il mio fegato si spande in terra per il disastro della figliuola del mio popolo, al pensiero de' bambini e de' lattanti che venivano meno per le piazze della città.

12	לְאִמָּתָם	וַאֲמָרוּ	אֵיפֹה	דָּגַן	וַיֵּין	בְּהִתְעַטְּפָם	כְּחֶלֶל	בְּרַחֲבוֹת	עִיר	בְּהִשְׁתַּתְּפֹה
	madre	dire	dove	e-vino	trafitto	plazza	citta	versare		
	H0517	H0559	H0346	H1715	H3196	H7339	H8210			

נַפְשָׁם	אֶל-	חֵיק	אִמָּתָם:	ס
la-loro-anima	a	seno	madre	(*)
H5315	H0413	H2436	H0517	

Essi chiedevano alle loro madri: "Dov'è il pane, dov'è il vino?..." e intanto venivano meno come de' feriti a morte nelle piazze della città, e rendevano l'anima sul seno delle madri loro.

13	מָה-	אֶעִידֶךָ	מָה	אֲדַמָּה-	לָךְ	הַבַּת	יְרוּשָׁלַם	מָה	אֲשֹׁנָה-	לָךְ
	che-cosa	testimoniare	che-cosa	suolo	a-te	il-figlia	Gerusalemme	che-cosa	a-te	a-te
	H4100	H4100	H4100	H1819	H1323	H3389	H4100	H4100	H4100	H4100

וַאֲנַחֲמֶךָ	בְּתוּלָת	בֵּת-	צִיּוֹן	כִּי-	גָדוֹל	כַּיִם	שְׁבָרָךְ	מִי	יִרְפָּא-	לָךְ:
e-consolare	vergine	figlia	Sion	poiche	grande	come-mare	rovina	chi	guarira	a-te
H5162	H1330	H1323	H6726	H6726	H3220	H7667	H4310	H7495		

ס
(*)

Che ti dirò? A che ti paragonerò, o figliuola di Gerusalemme? Che troverò di simile a te per consolarti, o vergine figliuola di Gerusalemme? Poiché la tua ferita è larga quanto il mare; chi ti potrà guarire?

14	נְבִיאֶיךָ	חָזוּ	לָךְ	שְׂוֵא	וְתַפֵּל	וְלֹא-	גִלּוּ	עַל-	עֲוֹנֶךָ	לְהַשִּׁיב
	profeta	vedere-in-visione	a-te	vanita	e-non	rivelare	su	iniquita	a-riporto	
	H5030	H2372	H7723	H7723	H3808	H1540	H5771	H7725		

שְׁבִיתֶךָ	(שְׁבִיתֶךָ)	וְנַחֲזוּ	לָךְ	מַשְׂאוֹת	שְׂוֵא	וּמְדוּחִים:	ס
cattivita	cattivita	e-vedere-in-visione	a-te	vanita	וּמְדוּחִים	(*)	
H7622	H7622	H2372	H4864	H4065	H7723		

I tuoi profeti hanno avuto per te visioni vane e delusorie; non hanno messo a nudo la tua nequizia, per stornare da te la cattività; le profezie che hanno fatto a tuo riguardo non eran che oracoli vani e seduttori.

15	סִפְּקוֹ	עַלֶיךָ	כַּפַּיִם	כָּל-	עֲבָרֵי	דָרֶךְ	שָׂרְקוּ	וַיִּנְעוּ	רֹאשָׁם	עַל-	בַּת
su-di-te	palmo	tutto	passare	via	sibilare	e-vacillare	capo	figlia	su		
H3605	H3709	H1870	H8319	H5128	H1323						

יְרוּשָׁלַם	הַנָּאֵת	הָעִיר	שְׂוֵאמָרוּ	כְּלִילַת	יָפִי	מְשׁוֹשׁ	לְכָל-	הָאָרֶץ:	ס
Gerusalemme	questa	la-citta	dire	intero	bellezza	delizia	a-tutto	la-terra	(*)
H3389	H2063	H0559	H3632	H4885	H3308	H0776	H3605		

Tutti i passanti batton le mani al vederti; fischiano e scuotono il capo al veder la figliuola di Gerusalemme: "E' questa la città che la gente chiamava una bellezza perfetta, la gioia di tutta la terra?"

16	פָּצוּ	עַלֶיךָ	פִּיהֶם	כָּל-	אֹיְבֶיךָ	שָׂרְקוּ	וַיִּחַרְקוּ-	שָׁן	אָמְרוּ	בְּלַעְנוּ
aprire-la-bocca	su-di-te	bocca	tutto	nemico	sibilare	וַיִּחַרְקוּ	essi-dissero	בלענו		
H6475	H3605	H6310	H8319	H0341	H2786	H1104	H8127	H0559		

אָךְ	זֶה	הַיּוֹם	שְׂקוּיִנְהוּ	מַצְאָנוּ	רְאִינוּ:	ס
certamente	questo	il-giorno	sperare	trovare	vedere	(*)
H0389	H2088	H3117	H4672	H7200		

Tutti i tuoi nemici apron larga la bocca contro di te; fischiano, digrignano i denti, dicono: "L'abbiamo inghiottita! Sì, questo è il giorno che aspettavamo; ci siam giunti, lo vediamo!"

17 עָשָׂה וְיְהוָה אֲשֶׁר זָמַם בַּצֵּעַ אֲמַרְתוּ אֲשֶׁר צִוָּה מִיָּמֵי-קָדִם
 fece l'Eterno che che tagliare [אמרתו] che da-giorni-di oriente
[H3068](#) [H2161](#) [H1214](#) [H6680](#) [H3117](#)

הָרָס וְלֹא חָמַל וַיִּשְׁמַח עָלֶיךָ אוֹיֵב הַרִים קָרַן צָרִיף: ס
 demolire e-non risparmiare su-di-te nemico monti corno avversario (*)
[H2040](#) [H3808](#) [H2550](#) [H8055](#) [H0341](#)

L'Eterno ha fatto quello che s'era proposto; ha adempiuta la parola che avea pronunziata fino dai giorni antichi; ha distrutto senza pietà, ha fatto di te la gioia del nemico, ha esaltato la potenza de' tuoi avversari.

18 צָעַק לָבָם אֶל- אֲדֹנָי חוֹמַת בַּת- צִיּוֹן הוֹלִידִי כִנְחַל דְּמָעָה
 gridare il-loro-cuore a Signore muro figlia Sion scendere torrente lacrima
[H6817](#) [H0413](#) [H0136](#) [H2346](#) [H1323](#) [H6726](#) [H3381](#) [H1832](#)

יוֹמָם וְלַיְלָה אֶל- תִּתְּנִי פּוֹנֵת לָךְ אֶל- תִּדְּבַר עֵינַיךָ: ס
 di-giorno e-notte a dare a-te a figlia tacere a occhio (*)
[H3119](#) [H3915](#) [H0408](#) [H5414](#) [H6314](#) [H0408](#) [H1323](#)

Il loro cuore grida al Signore: "O mura della figliuola di Sion, spandete lacrime come un torrente, giorno e notte! Non vi date requie, non abbiano riposo le pupille degli occhi vostri!"

19 וְקוּמִי רְנִי בַלַּיְלָה (בַּלַּיְלָה) לְרֹאשׁ אֲשֶׁמְרוֹת שִׁפְכִי כַמַּיִם לְבָבְךָ
 alzati gridare-di-gioia notte notte (balila) capo [אשמרות] versare come-acqua il-tuo-cuore
[H3915](#) [H3915](#) [H53915](#) [H0821](#) [H8210](#) [H4325](#)

נָכַח פָּנָי אֲדֹנָי שָׂאִי אֵלָיו כַּפְּיָךְ עַל- נַפְשׁ עוֹלָלִיךָ הָעֲטוּפִים בְּרָעַב
 faccia-di Signore alzare a-lui palmo su anima bambino [העטופים] con-la-fame
[H5227](#) [H6440](#) [H0136](#) [H5375](#) [H0413](#) [H3709](#) [H5315](#) [H5768](#) [H7458](#)

בְּרֹאשׁ כָּל- חוּצוֹת: ס
 capo tutto fuori (*)
[H3605](#) [H2351](#)

Levatevi, gridate di notte, al principio d'ogni vigilia! Spandete com'acqua il cuor vostro davanti alla faccia del Signore! Levate le mani verso di lui per la vita de' vostri bambini, che vengono meno per la fame ai canti di tutte le strade!"

20 רָאָה וְהִנֵּה לְמִי עוֹלֵלֶתָ כֹּה אִם- תֹּאכְלֶנָּה נְשִׂים פְּרִיִם עוֹלָלִי
 vide l'Eterno e-guardare a-chi agire cosi se mangiare donna frutto bambino
[H7200](#) [H3068](#) [H5027](#) [H4310](#) [H3541](#) [H0398](#) [H0802](#) [H6529](#) [H5768](#)

טַפְּחִים אִם- יַהֲרֹג בְּמִקְדָּשׁ אֲדֹנָי כֹּהֵן וְנָבִיא: ס
 [טפחים] se uccidere santuario Signore sacerdote e-profeta (*)
[H2949](#) [H2026](#) [H4720](#) [H0136](#) [H3548](#) [H5030](#)

"Guarda, o Eterno, considera! Chi mai hai trattato così? Delle donne han divorato il frutto delle loro viscere, i bambini che accarezzavano! Sacerdoti e profeti sono stati massacrati nel santuario del Signore!"

21 שָׁכְבוּ לְאֶרֶץ חוּצוֹת נָעַר וְזָקֵן בְּתוּלֹתַי וּבַחֲוִירֵי נִפְלוּ עִסְסֵי-סַבָּדָה
 giacere alla-terra fuori ragazzo e-anziano vergine e-giovane essi-caddero con-la-spada
[H7901](#) [H0776](#) [H2351](#) [H5288](#) [H2205](#) [H1330](#) [H0970](#) [H5307](#) [H2719](#)

הָרַגְתָּ בְּיוֹם אַפְּךָ טָבַחְתָּ לֹא חָמַלְתָּ: ס
 uccidere nel-giorno ira non scannare risparmiare (*)
[H2026](#) [H3117](#) [H0639](#) [H2873](#) [H3808](#) [H2550](#)

Fanciulli e vecchi giacciono per terra nelle vie; le mie vergini e i miei giovani son caduti per la spada; tu li hai uccisi nel dì della tua ira, li hai massacrati senza pietà.

אִף־	בְּיוֹם	הָיָה	וְלֹא	מִסָּבִיב	מִגִּוְרֵי	מוֹעֵד	כְּיוֹם	תִּקְרָא
anche	nel-giorno	fu	e-non	da-intorno	terrore	assemblea	come-giorno	chiamare
H0639	H3117	H1961	H3808	H5439	H4032	H4150	H3117	H7121
פּ	כִּלְמָּ:	אִיבִי	וְרִבִּיתִי	טַפְחָתִי	אֲשֶׁר־	וְשָׂרִיד	פְּלִיט	יְהוָה
(*)	completare	nemico	e-moltiplicare	[טַפְחָתִי]	che	e-superstite	fuggitivo	l'Eterno
	H3615	H0341		H2946		H8300		H3068

Tu hai convocato, come ad un giorno di festa solenne, i miei terrori da tutte le parti; e nel giorno dell'ira dell'Eterno non v'è stato né scampato né fuggiasco, quelli ch'io avevo accarezzati e allevati, il mio nemico li ha consumati!"